

[Unternehmenspraxis]

Ein falsches Wort

Was bei der Übersetzung technischer Dokumentationen beachtet werden muss

Von Kirill Kosolapov

Exportorientierte Unternehmen haben einen großen Bedarf an Übersetzungsdienstleistungen. Früher oder später stellt sich für alle die Frage, wie und wo man am besten Verträge, Gründungsunterlagen, Finanzberichte, Bankunterlagen, Bedienungsanleitungen, Beschreibungen, Spezifikationen, Projekt- und Ausschreibungsunterlagen übersetzen lässt.

Die Annahme, dass es Übersetzer und Dolmetscher wie Sand am Meer gibt, ist weit verbreitet. Richtig ist: Gelegenheitsübersetzer gibt es viele. Allein in Moskau bieten 300 Agenturen ihre Dienste an. Nicht alle aber arbeiten professionell. Oft wird der Wettbewerb in erster Linie über den Preis ausgetragen. So gewinnt der Kunde schnell den Eindruck, dass Übersetzungen sehr billig sind. Allerdings: Qualität für zu wenig Geld ist nicht zu haben.

Analysieren wir ein einfaches Beispiel unter dem zeitlichen Aspekt:

Ein europäisches Unternehmen verkauft Anlagen und Geräte nach Russland, ein Produktionsstandort wird vorbereitet und Fachkräfte für die Chef-Montage aus Europa werden bestellt. Auf der Baustelle stehen die Maschinen, die Arbeiter wollen beginnen, der Bauplan, Arbeitsplan, Montageanleitungen wurden nicht rechtzeitig übersetzt. Die Übersetzungsagentur verschiebt alles auf morgen, der Auftraggeber wartet, die Tage vergehen. Weitere Berechnungen sind ganz simpel – ein Tag Ausfall von Maschinen, Fachkräften, Arbeitern kostet, selbst für eine kleine Baustelle, enormes Geld. Der Auftraggeber hat Glück, wenn er seine Übersetzung irgendwann doch noch bekommt. Es passiert aber auch, dass die Übersetzungsagentur den Auftrag

einfach „vergeigt“ und dem Kunden gar keine Übersetzung zurückgibt. Der Auftraggeber ist gezwungen, eine neue Übersetzungsagentur zu suchen, was wieder Zeit und Geld kostet.

Unter Qualitäts Gesichtspunkten: Oft werden die Arbeiter auf den Baustellen angewiesen, der Übersetzung bis aufs Wort zu folgen. Bau- und Montagefehler könnten aufgrund einer falschen oder ungenauen Übersetzung die Folge sein. Ein Beispiel:

Original: Use compressed asbestos substitute gasket to protect the flange.

Übersetzung: Für Abdichtung der Flanschen wird eine Asbest-Dichtung verwendet.

Der Übersetzer hat das Wort „substitute“ (ersetzen) übersehen. Damit hat er den Sinn des Satzes vollständig verändert. Die Verwendung von Asbest ist auch in Russland verboten.

Bei einer Lokalisierung eines ausländischen Produktionsstandortes in Russland müssen bis zu 1.000 Seiten technischer Unterlagen übersetzt werden. Zu diesen Projektunterlagen gehören: Vorprojekt-Untersuchungen und -Studien, technische Bedingungen, Projektdokumentation für den Bau des Gebäudes, Montageunterlagen für Produktions- und Verarbeitungsanlagen, Beschreibungen, Betriebs- und Bedienungsanleitungen. Solche Projekte erfordern viel Zeit – oft bis

zu einem Jahr –, viele Mitarbeiter wie Übersetzer, Lektoren, Designer. Nicht selten arbeiten an einem solchen Projekt gleichzeitig bis zu einhundert Übersetzer. Die Verwendung von spezieller Übersetzungssoftware, die es allen Beteiligten ermöglicht, auf einem einzigen Server online zu arbeiten und auf einheitliche Glossare und spezielle Projektanweisungen zurückzugreifen, ist notwendig. Nur so kann garantiert werden, dass in der gesamten Übersetzung die gleichen (und richtigen) Fachbegriffe verwendet werden.

Der Arbeitsablauf eines solchen Projektes muss gut koordiniert werden. Achten Sie darauf, dass Ihnen

- ein persönlicher Manager zur Verfügung steht;
- die Übersetzer die richtigen Anweisungen für Ihr Projekt erhalten;
- Ihr Projekt in einem speziellen Projektverwaltungssystem verwaltet wird;
- Glossare für jedes Projekt erstellt und ständig aktualisiert werden;
- das obligatorische Lektorat bei allen Übersetzungen (EU-Norm EN 15038) erfolgt.

KONTAKT

Moscow Translation Agency
Tel.: +7 495 780 7296
kosolapov@mtagency.ru
www.mtagency.ru



PROFESSIONAL TECHNICAL AND BUSINESS TRANSLATION SERVICES

Kirill Kosolapov
6 bldg. 5 Barclay Str.
Moscow, Russia

+7.495.780.72.96
kosolapov@mtagency.ru
www.mtagency.ru/eng

* *Der Autor*
Kirill Kosolapov ist Inhaber der
Moscow Translation Agency.